

48 - THE VOID OF DESPAIR AND DARKNESS

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:12] ---

GeGeGe no Kitaro

[00:19] ---

All I can think about is
hearing the truth from Mana.

[00:30] ---

The world you see isn't all there is.

[00:34] ---

There are things you can't see.

[00:37] ---

See? In the darkness behind you...

[00:56] ---

Ge, ge, gegege no ge

[00:56] ---

ge ge gegege no ge

[01:00] ---

Slumbering in bed in the morning

[01:00] ---

asa wa nedoko de gu gu gu

[01:05] ---

It's so fun, it's so fun

[01:05] ---

tanoshiina tanoshiina

[01:09] ---

Ghosts don't have school

[01:09] ---

obakenya gakkou mo

[01:12] ---

Or tests or anything

[01:12] ---

shiken mo nannimo nai

[01:17] ---

Ge, ge, gegege no ge

[01:17] ---

ge ge gegege no ge

[01:21] ---

Let's all sing together, gegege no ge

[01:21] ---

minna de utau gegege no ge

[01:25] ---

Ge, ge, gegege no ge

[01:25] ---

ge ge gegege no ge

[01:29] ---

Sports festivals in the graveyard at night

[01:29] ---

yoru wa hakaba de undoukai

[01:33] ---

tanoshiina tanoshiina

[01:33] ---

It's so fun, it's so fun

[01:38] ---

obake wa shinanai

[01:38] ---

Ghosts don't die

[01:42] ---

byouki mo nannimo nai

[01:42] ---

Or get sick or anything

[01:46] ---

ge ge gegege no ge

[01:46] ---

Ge, ge, gegege no ge

[01:50] ---

minnade utau gegege no ge

[01:50] ---

Let's all sing together, gegege no ge

[01:54] ---

minnade utau gegege no ge

[01:54] ---

Let's all sing together, gegege no ge

[01:58] ---

minnade utau gegege no ge

[01:58] ---

Let's all sing together, gegege no ge

[02:10] ---

Cat-san...?

[02:16] ---

It's not your fault.

[02:19] ---

I'm sorry, Mana...

[02:27] ---

No!

[02:31] ---

CHAPTER 48

[02:33] ---

THE VOID OF DESPAIR AND DARKNESS

[02:47] ---

Mom? Mom!

[02:49] ---

Hold on! Try to hold on!

[02:51] ---

Mom!

[02:55] ---

M... Mana...

[02:58] ---

Mom!

[03:39] ---

This must be some mistake!

[03:41] ---

It has to be that "CG" stuff
the humans make!

[03:45] ---

Hold on. Why does Mana-chan
have such power?

[03:51] ---

I'll ask.

[03:53] ---

Wally...

[03:55] ---

-Then I'll go, too!

-Me too!

[03:57] ---

Stay back!

[04:02] ---

Sorry.

[04:05] ---

I think...

[04:07] ---

it's better if I go alone.

[04:18] ---

*I'm currently in front of the hospital
where Junko Inuyama-san was admitted.*

[04:19] ---

MYSTERIOUS SUPER POWER?
ONE GIRL'S ACTIONS

[04:24] ---

A video of Junko-san's daughter, Mana-san,

[04:27] ---

*annihilating a yokai
has been uploaded to the internet.*

[04:31] ---

*She's currently the focus of
much attention.*

[04:34] ---

*There are arguments ongoing,
with some speculating it might be CG.*

[04:38] ---

*Does Mana Inuyama-san
truly possess such power?*

[04:50] ---

What happened, Mana?

[04:52] ---

I don't understand what's going on!

[04:55] ---

I don't know!

[05:00] ---

Tell me, Dad...

[05:02] ---

Why can I...?

[05:06] ---

Mana Inuyama-san!
Why were you able to annihilate a *yokai*?!?

[05:10] ---

Is that video even real?!

[05:13] ---

Only family members allowed!

[05:14] ---

What about freedom of the press?!
Let go! Let go!

[05:18] ---

Does it really have to do with
Junko-san's bloodline?!

[05:22] ---

Please leave!

[05:26] ---

What did they mean about Mom's bloodline?

[05:31] ---

Tell me, Dad.

[05:36] ---

Your name, "Mana"...

[05:40] ---

was given by your mom's grandmother.

[05:44] ---

Your great-grandmother was
a professional worshipper.

[05:49] ---

A worshipper?

[05:51] ---

It's a person who performs exorcisms
or banishes evil spirits when asked to.

[05:59] ---

I only met her once when we went to
announce our engagement.

[06:04] ---

At the time she could barely move.

[06:09] ---

But, when you were born,
she suddenly called.

[06:13] ---

She said to name you "Mana."

[06:15] ---

Then...

[06:16] ---

my name is...

[06:19] ---

When written in kanji, Mana-chan's name...

[06:23] ---

MANA

[06:26] ---

It must mean "True Name."

[06:31] ---

I've had my suspicions.

[06:33] ---

Why that child developed
a connection with us.

[06:37] ---

Perhaps one of her ancestors
had a connection with a *yokai*.

[06:43] ---

Dad, I'm sorry.

[06:46] ---

All I can think about is
hearing the truth from Mana.

[07:00] ---

Show yourself, *yokai*!

[07:03] ---

I said show yourself, dammit!

[07:07] ---

TOFU-KOZO

[07:08] ---

It says Tofu-Kozo. What a stupid name!

[07:15] ---

Hey now!

[07:19] ---

Where are you trying to go,
Tofu-Kozo-chan?

[07:23] ---

I-I'm just a *yokai* who has tofu!

[07:27] ---

What about it?

[07:30] ---

Just looking at you pisses me off!

[07:33] ---

What did I ever do to you?!

[07:36] ---

Just being a *yokai* means you're a pest!

[07:40] ---

Stop it!

[07:42] ---

Don't touch Tofu-Kozo.

[07:44] ---

Oh! Kitaro!

[07:46] ---

Kitaro?

[07:47] ---

Oh! I've seen this guy on the internet.

[07:50] ---

You're an ally of humans, right?

[07:53] ---

Then just sit back and watch!

[07:55] ---

At the very least, I'm no ally of yours.

[08:00] ---

What?!

[08:01] ---

Don't get cocky!

[08:02] ---

You little squirt!

[08:05] ---

Get lost...

[08:07] ---

Right now...

[08:09] ---

Get lost!

[08:13] ---

Oh crap! Run!

[08:18] ---

Thanks, Kitaro!

[08:21] ---

What are you doing here?

[08:24] ---

Everyone said
they're going to get the humans.

[08:28] ---

Everyone?

[08:29] ---

It's because you're too soft.

[08:34] ---

Hata-Onryo.

[08:36] ---

HATA-ONRYO

[08:39] ---

A *yokai* hunt has begun.

[08:42] ---

Get the *yokai*!

[08:44] ---

Out of the way!

[08:45] ---

What an eyesore!

[08:47] ---

How disgusting!

[08:48] ---

I'll get you!

[08:53] ---

We should fight the humans, too!

[08:58] ---

We're fighting, too!

[09:01] ---

Let's show them our power!

[09:05] ---

Especially that Mana girl's power.

[09:10] ---

You saw it, right?

[09:11] ---

Catchick was completely annihilated.

[09:14] ---

Even her soul!

[09:17] ---

We can't just leave that Mana girl alone!

[09:20] ---

That's right!

[09:21] ---

Get her!

[09:23] ---

Wait, everyone!

[09:25] ---

We want to find out the truth.

[09:27] ---

Just what is going on.

[09:30] ---

To clash with the humans
without knowing the truth...

[09:33] ---

Don't do something so foolish!

[09:36] ---

What if it's a misunderstanding?

[09:39] ---

If you mistakenly fight,

[09:40] ---

no matter what happens,
humans will never be able to forgive us.

[09:45] ---

Likewise, we won't be
able to forgive them.

[09:49] ---

Are you all right with that?

[09:59] ---

Very well.

[10:02] ---

Listen, everyone.

[10:03] ---

Let's all back off for Daddy Eyeball here.

[10:08] ---

If you say so, Hata-Onryo.

[10:10] ---

I guess so.

[10:14] ---

But hurry!

[10:15] ---

Our patience and the humans' patience
is near the breaking point!

[10:45] ---

Catchick...

[10:56] ---

Mom!

[10:58] ---

I'm sorry. Family members outside please!

[11:03] ---

No. She hasn't
regained consciousness yet.

[11:08] ---

Please get here as soon as you can!

[11:12] ---

Give me three units of blood!

[11:13] ---

Oxygen saturation dropping!

[11:23] ---

Mom...

[11:29] ---

Mom!

[11:31] ---

Mom!

[11:34] ---

Mom!

[11:36] ---

Mana.

[11:45] ---

K... Kitaro...

[11:48] ---

Mana...

[11:50] ---

Just what happened?

[11:55] ---

Cat-san...

[11:57] ---

Why did she hurt my mom?

[12:03] ---

Why?!

[12:07] ---

SHIMOISHIWARA

HACHIMAN SHRINE

[12:10] ---

HITOTSUME-KOZO

[12:17] ---

Hey, everyone!

[12:17] ---

OMEGA-KUN

[12:19] ---

*Today I've got
important news about the yokai*.*

[12:22] ---

Important news?

[12:24] ---

*The yokai are trying to
bring disaster to Japan.*

[12:30] ---

Seriously?!

[12:31] ---

Wh-What is this thing saying?!

[12:35] ---

And that disaster is...

[12:41] ---

the Hyakki-Yagyo!

[12:44] ---

Why...

[12:46] ---

Why did Cat-san...

[12:48] ---

hurt my mom?

[12:52] ---

Why did you...

[12:54] ---

annihilate Catchick?

[12:59] ---

Did you know? The Hyakki-Yagyo is

[13:02] ---

*when hordes of yokai
force their way into the human world.*

[13:08] ---

Mana.

[13:10] ---

Why did you annihilate...

[13:13] ---

I don't know!

[13:16] ---

I don't know...

[13:23] ---

It's just...

[13:24] ---

Power suddenly came out...

[13:26] ---

*Then why do you have that power,
Mana-chan?!*

[13:32] ---

Are you sure...

[13:34] ---

*you didn't already know
you had that power?*

[13:38] ---

W-Wait, Kitaro!

[13:43] ---

*Persecuted and hounded to the far corners
of the night, the yokai's wrath is**

[13:49] ---

about to blow!

[13:52] ---

If I did I would have saved Mom
before she was hurt!

[13:58] ---

Their anger and wrath overflows,

[14:00] ---

*and is about to spill over into the world
as the Hyakki-Yagyo!*

[14:06] ---

Isn't it scary?

[14:10] ---

If you knew of your power...

[14:14] ---

you said you'd use it
before your mother was hurt.

[14:19] ---

In that case...

[14:21] ---

would you...

[14:23] ---

have annihilated Catchick without a word?

[14:27] ---

Is there a point to asking that?

[14:32] ---

Tell me.

[14:38] ---

Why Cat-san would do
something like that...

[14:43] ---

I would have asked.

[14:45] ---

I see.

[14:50] ---

Get back!

[14:51] ---

No pulse!

[14:52] ---

Charge to 250!

[14:54] ---

Clear!

[14:55] ---

Mom... Mom...!

[14:57] ---

Still nothing!

[14:59] ---

Mom!

[15:03] ---

*So where's the Hyakki-Yagyo
going to happen?*

[15:06] ---

*It's supposed to be a secret,
but I'll share it with just you.*

[15:11] ---

Listen up...

[15:15] ---

*The Hyakki-Yagyo's
going to start in Chofu!*

[15:19] ---

In Chofu?!

[15:20] ---

The yokai are invading!

[15:22] ---

Are we going to get eaten?

[15:24] ---

I'm scared!

[15:26] ---

Then let's get them first!

[15:28] ---

That's right!

[15:30] ---

Right!

[15:31] ---

Let's get them!

[15:33] ---

*-Head to Chofu!
-Defeat the yokai!*

[15:36] ---

Yeah!

[15:38] ---

What's this? What's happening?!

[15:43] ---

The humans are attacking!

[15:46] ---

I've had enough!

[15:48] ---

Everyone calm down!

[15:51] ---

Kitaro hasn't come back yet! Please wait!

[15:54] ---

The humans will get us before then!

[15:57] ---

That's right!

[16:02] ---

S-Stop it!
[16:07] ---
It's no good.
[16:08] ---
But...
[16:10] ---
It's too bad.
[16:12] ---
The time is 11:50 PM.
[16:17] ---
She's gone.
[16:22] ---
Mom...
[16:32] ---
Mom...
[16:34] ---
You killed her.
[16:36] ---
I won't forgive you.
[16:40] ---
Get the *yokai*!
[16:42] ---
Kill them! Kill them!
[16:47] ---
Get them!
[16:48] ---
You annihilated Catchick.
[16:52] ---
No, Kitaro!
[16:53] ---
I can't forgive you.
[17:18] ---
Huh? What is that?!
[17:25] ---
What is this warped presence?!
[17:29] ---
Empty, empty, empty
The empty vessel
[17:33] ---
The embodiment of reality
[17:36] ---
Hate mixed together with hate
[17:41] ---
Now let the vessel be filled at last
[17:51] ---
Is it Nanashi?!
[18:08] ---

WATER

[18:13] ---

Gathered, gathered

[18:18] ---

The gathered five elements

[18:22] ---

The pentagram is born

[18:22] ---

WOOD / FIRE / EARTH / METAL / WATER

[18:28] ---

Become the upside down pentagram

[18:32] ---

Time for the reversal of the elements

[18:40] ---

You fool!

[18:43] ---

Just look at what you've done!

[18:47] ---

You shamelessly let
your hate overcome you!

[18:49] ---

Mana-chan's hate and your hate.

[18:53] ---

The humans' hate and the *yokai*'s hate.

[18:56] ---

It gave him strength!

[19:04] ---

Kitaro!

[19:06] ---

Now you see the consequences of
letting your hate overcome you!

[19:32] ---

That's...

[19:34] ---

Nanashi?!

[19:42] ---

Hair Needles!

[19:45] ---

Spirit Hair Chanchanko!

[19:52] ---

Finger Guns!

[20:25] ---

Hang in there, Kitaro!

[20:28] ---

Yes, Dad...

[20:42] ---

Dammit! This is it!

[20:43] ---

This is the only way to
save Kitaro's life!

[20:53] ---

Finger Guns!

[21:24] ---

Dad!

[21:26] ---

Dad, I'm coming!

[21:28] ---

Run, Kitaro!

[21:31] ---

Run for now!

[21:55] ---

Dad!

[22:00] ---

I wanna dance baka mitee haha

[22:00] ---

*I wanna dance
Like a fool haha*

[22:03] ---

jidai to doukisuru made matte

[22:03] ---

Wait until the age synchs up

[22:06] ---

abake zenbu itsuwari dassa

[22:06] ---

*Reveal everything
Fake is lame*

[22:09] ---

kiba mukennara shinu made kameyo

[22:09] ---

*If you're gonna show your teeth
Bite until they're dead*

[22:14] ---

kado ga tatsu tabi poi wo shitecha

[22:14] ---

*If you're gonna give up
Whenever nerves get struck*

[22:17] ---

wakenai wakenai wakenaiyo

[22:17] ---

*Nothing comes, nothing comes
Nothing comes*

[22:20] ---

kataru yori yare rock 'n' roll star

[22:20] ---

*Don't speak, just do
Rock 'n' roll star*

[22:23] ---

listen now listen now korenara dou

[22:23] ---

*Listen now, listen now
What about this?*

[22:27] ---

teki ni shio okureyo

[22:27] ---

Show your enemies some compassion

[22:31] ---

death kara death kara death kara again

[22:31] ---

*From death, from death
From death again*

[22:34] ---

hakaba de narase call

[22:34] ---

Ring out the call in the graveyard

[22:37] ---

death kara death kara haiagare

[22:37] ---

*From death, from death
Crawl up*

[22:40] ---

shonbori shiteru himananka neeyo

[22:40] ---

There's no time to be depressed

[22:42] ---

diss kara diss kara saa kiyagare

[22:42] ---

*From diss, from diss
Now come on*

[22:45] ---

ichinukeshite mata ichinan no game

[22:45] ---

A game of escaping from danger to danger

[22:48] ---

uete sagase kokojanai

[22:48] ---

*Starve and search
Not here*

[22:50] ---

owari no owari restart

[22:50] ---

The end of the end

Restart

[23:01] ---

*The continuously growing hate,
the continuously expanding void.*

[23:05] ---

Dad, I...

[23:07] ---

Next time on GeGeGe no Kitaro

[23:10] ---

"Nanashi And Mana"

[23:12] ---

The door to the unseen world opens...

[23:14] ---

[23:16] ---

Revision #1

Created 2026-06-21 09:44:52 UTC by whimsee

Updated 2026-06-21 09:44:52 UTC by whimsee